



04 / 2013

Punts tranter las generaziuns – Vita muntagnarda
enturn 1950 – Conflict en Siria – Istorgia dal clima
– Napoleon Bonaparte – Chadaina da salvament
– Vifzier Alvra/Bernina – Schaumas da mustgins



Ursina va cun 67 onns en la terza classa

Far punts tranter las generaziuns

DA LUCAS DEPLAZES / ANR

■ Ursina Woodtli-Vital, oriunda da Sent, sa participescha ad in project da Pro Senectute Berna. La finamira da quest project è da sustegnair scolastas e scolasts tar l'instrucziun dals uffants. Ursina – che è pensiunada – va duas giadas l'emna en la terza classa da la scolasta Beatrice Künzli ad Ostermundigen sper Berna. Ella stat a disposiziun da l'entira classa e gida ils uffants individualmain, tenor lur basegns. Il pli savens sto ella gidar ils uffants a leger, tar l'ingain e declarar dumondas davart noss viver, davart l'ambient e la natira. Savens la vura ella en gruppas da dus u traies scolars, magari er en ina stanza separada. Ursina porscha er agid tar las lavurs manualas.

La vita: In dar ed in prender

Ursina – che è stada tigrunza da profesion – ha grond tschaffen da lavurar cun ils uffants. Quels sajan fitg averts, spon-

tans e fitg engraziaivels per ses agid. Il vesuvail success ch'ella possia mintgamai constatar suenter in temp tar ils singuls scolarets saja ina gronda satisfaciun, quai saja sia paja. Ella dettia insatge als uffants, ma ella retschaivia bler dapli: La vita è in dar ed in prender, ha punctuà Ursina vers l'Agentura da novitads rumantscha.

La scolasta è ledä

Beatrice Künzli è fitg ledä da quest

agid. Sia classa – cun 60% uffants esters – na saja betg ina classa da problems. E tuttina è quest agid dad Ursina in sostegn efficazi. Ils uffants pon profitar d'ina instrucziun personala, d'ina persuna che prenda temp per els. Beatrice Künzli fa attent che divers uffants n'hant oz naqin accumpagnament personal a chasa.

Integrazion empè da separaziun

La pedagogia actuala pretendia d'integrar tut ils scolars en la scola publica e d'evitar classas pitschnas spezialas sco pli baud. Quai munta savens da s'occu-

par individualmain cun ils uffants de bels. En la medema classa sajan las differenzas da savida tranter ils uffants savens fitg grondas. Quella situaziun pretenda in sostegn individual en divers roms per pudair ademplir las finamiras fixadas per las singulas classas. Qua porsch Ursina che ha bler temp per ils singuls scolars in grond agid. Il success è remartgabel, conferma Künzli. L'assistenza da glieud pensiunada cun l'exprientscha da la vita saja ina bona chausa. Ils uffants han acceptà l'agid senza problems. La scolasta ha infurmà tant ils uffants sco ils geniturs.



Ursina Woodtli-Vital cun Jan e Lucy en la terza classa da Beatrice Künzli ad Ostermundigen.

FOTO L. DEPLAZES

Seniors en scola

Dapi tschun onns datti en 12 vischnancas da la regiun da Berna il project «Win3» (trais generaziuns en la stanza da scola: mintgina gudogna) da Pro Senectute. Quest project dat a senioras ed a seniors la pussaivladad da sustegnair persunas d'instrucziun tenor in program elavurà ensenen cun diversas scolas. Senioras e seniors ston s'obligar per almain in onn, els pondar lur agid sin ils divers livels (scolina fin la 9avla classa). Il pli savens porschan els lur agid en las emprimas classas. Els lavuran voluntariamain tranter duas e quatter uras l'emna. La lavur vegn prestada gratuitamain. A tgi che sto far viidis vegnan cumpensadas las spesas da viadi. Far part dal project pon persunas tranter 55 ed 83 onns. Impurtant per questa incum-

bensa è: plaschair da lavurar cun uffants, pazienza e perseveranza.

En las 12 vischnancas bernaisas èn s'engaschadas 150 personas per quest project; dus terzs èn dunnas ed in terz umens. Sco quai che Erica Stalder da Pro Senectute Berna ha confermà envers l'Agentura da novitads rumantscha (anr) èn las exprientschas fitg positivas er davart da la magistraglia. Ils uffants han plaschair d'avoir insatgi che ha peda per els. Finamira dal project saja da porscher a senioras ed a seniors ina lavour che fa senn ed als dat satisfaciun. Ina buna pussaivladad da profitar da l'enorm potenzial da glieud cun extendidas exprientschas professionalas e da la vita. In tal engaschament è plinavant adattà per far punts tranter las generaziuns.

Vita muntagnarda enturn 1950

Fotos da l'entira Svizra – er da l'Engiadina e da la Lumnezia

CLODIA CADRUVI / ANR

■ Peter Ammon è in dals emprims fotografs svizzers che ha fatg maletgs en colur. Uss è cumparì in cudesch cun fotografias d'enturn 1950. El cuntegna ina translaziun rumantscha, otg maletgs da l'Engiadina Bassa e dus da la Lumnezia.

«Schweizer Bergleben um 1950» è il titel dal cudesch ch'è cumparì tar «Aura» a Lucerna. Ils maletgs regordan a las fotografias dad Emil Brunner en il cudesch «Tausend Blicke». Ma entant che Brunner ha fatg ses purtrets d'uffants durant la guerra, è il fotograf Peter Ammon viagià enturn 1950 atras la Svizra ed ha fotografa la vita muntagnarda.

Per il solit enconuschan ins be foto-

grafias en nair ed alv da quel temp. Ma Ammon ha fotografa en colur. Perquai èn sias fotografias insatge singular. Ellas mussan in temp ch'ins enconuscha uschiglio be en tuns grischs. Perquai èn ins magari stut ch'i deva era da quel temp gia pullovers resch cotschens e rassas blauas.

Il fladar da la glieud

Ammon ha fotografa mastergnants, si-gnuns, tattas, uffants, urers ed artists. Il material per fotografar era da quel temp fitg char. El stueva calcular bain e pernottava savens en ses VW u sa metteva a durmir sper l'auto, sch'el era sin tura.

Cun sia laver da la vita muntagnarda n'ha el betg vuli stgaffir in'ovra etnologica. El di: «Cura ch'jau era ensemen cun



Ina tschavera en Lumnezia.

FOTOS P. AMMON

la glieud, sentiv'jau lur patratgar e fladar, jau veseva la realitat da lur mintgadi, e gist quella vulev'jau fotografar.»

Dals maletgs che Ammon ha fatg enturn 1950 exista be pli ina pitschna part. Igl è la part che ses figl, *Emanuel Ammon*, aveva casualmain en salv cura ch'il bab ha fatg urden e littà davent bler da ses material.

Il figl è er daventà fotograf ed el admira la laver dal bab: Las fotografias mussian «ina avischinaziun plain respect a la vita da la glieud simpla. Er las illuminaziuns natiralas plain atmosfera fan anc adina surstar mai, malgrà mia gronda experientscha professiunala.»

Il chapitel dal Grischun

Il cudesch è parti en set chapitels per set regiuns svizras. Il segund chapitel mussa radund ventg fotografias dal Grischun. Las bleras derivan da l'Engiadina Bassa e dal Puschlav. Duas fotografias èn fatgas en Lumnezia.

In maletg mussa ina cuschina cun arvieul en l'Engiadina. Trais persunas se-sen en davos maisa e mangian, in um, ina dunna ed in mat. La fotografia regorda ins ad in dissegn dal cudesch «Ursin» che l'artist Alois Carigiet aveva il-lustrà a sias uras. Tgi sa, forsa sa tracti da la medema cuschina?

En Lumnezia ha Ammon er visità ina famiglia durant la tschavera. Il segund maletg lumnezian mussa ina mamma cun sia figlia durant far paun.

Ils maletgs dal Puschlav – tar in rasteler, tar il muliner e tar in vegl eremit – possedan bunamain la pli gronda intensitat en il chapitel grischun.

Sentiments melanconics

Il cudesch mussa in mund da fuainas, furnaschas e chischners. I para sco sche quest mund fiss daditg passà. Tuttina èsi pir 50 onns che questi maletgs èn vegnids fatgs. Resplendan las fotografias propi la vita da quel temp? Questa du-

monda va tras il chau sfegliond il cudesch.

En sasez n'importe betg uschè bler, sche las fotografias resplendan la realitat d'enturn 1950. Ellas mussan en mintga cas in mund autentic, mintgatant er in zichel folcloristic, ch'existeva para anc qua u là avant 50 onns. In mund ch'è uss svannì. Perquai resentan ins forsa ina leva melanconia, contemplond il cudesch, era sch'ins n'ha gnanca enconuschi quest mund, ed era sch'ins na lascha gnanca encrescher per fuainas e fugatschas.

Ina bella translaziun rumantscha

Ina particularitat dal cudesch è ch'el è vegnì edì en quatter linguis. La quarta lingua n'è per inagiada betg l'englais, ma-bain il rumantsch. *Gabriela Holderegger* da la Lia Rumantscha ha procurà per ina bella translaziun.

Peter Ammon: «Schweizer Bergleben um 1950». Chasa editura Aura. 200 paginas. 78 francs. Lucerna 2006/2007.



Tschlin, Engiadina Bassa.

Las ragischs dal conflict en Siria

In pajais senza atgna identitat

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «It looks like civil war. – I para ina guerra civila.» Uschia ina lingia grossa ils 28 da schaner, davart la Siria, en il magazin internaziunal «The Economist» (p. 29). Tge mutta «ina guerra civila?» Ina tala ha furià en Spagna 1936–1939, in'austra en Grezia 1946–1949, domaduas vehelementas e senza schanetg. Ma ils pievels da Spagna eran unids dapi passa dus tschientaners en in stadi cuminal, e la Baselgia ortodoxa dal patriarc grec da Constantinopel muntava in liom sumegliant aifer l'imperi osman e lur il reginam da Grezia. L'intsches eterogen da la Siria d'oz (passa 21 milliuns olmas) perencunter correspunda simplamain a la pli gronda part da quel che la Societat da las naziuns ha incaricà la Frantscha 1920 d'administrar en il Proxim Orient. Questa ha lur zavrà dal rest duas strivlas mediterranias: 1920 l'actual Libanon, independent dapi 1945, e 1939 l'actuala provinza tirca da Hatay cun Antakya, l'antica Antiochia, surdada illegalmain a la Turchia. Il rest, oz «República araba da Siria», è independent dapi 1945, danor l'intermezzo da la «República araba unida» cun l'Egipta (1958–1961). Araba, gea, per 86,2% da la populaziun, ma cun ina cuminanza curda da 7,3%, in'armena da 2,7% ed ina gruppa arameica da forsa 15 000 umans, cunzunt a Maalula sper il cunfin libanais. La Siria ha pia ina ferma maioritad araba, ma quai vala era per l'Irac limitrof (almain 75%) e cunzunt per la Jordania (99,2%) ed il Libanon, nua che la bilinguitad araba-franzosa è fitg derasada.

Religius multifarás

Tschientaners a la lunga era il sirian, varianta da l'aramaic, il linguatg principal da l'intsches che furma oz la Siria. Aifer l'imperi roman da l'Orient (Bizanz) èn ils cristians sirians sa separads dal patriarc grec da Constantinopel, furmond in'atgna baselgia cun in agen patriarc en il 6avel tschientaner. Anc oz èn las populaziuns cristianas da Siria partidas tranter la Baselgia ortodoxa, sut l'autoritad moral da patriarc ecumenic da Constantinopel, e la Baselgia siriana ortodoxa d'Antiochia, cun in patriarc che residiescha damanaivel da Damascus. 635–636 ha l'armada dal calif arab Umar ibn al-Hattab (592–644) conquistà la Siria. Questa ha fatg part il pli savens enfin 1920 da quai ch'il dretg islamic numna «Dar al-Islam» u «Dar as-Salaam», pia quella part dal mund nua ch'ils muslims giudavan pasch e segirtad per pratitgar lur religiun; «dar» è in dals pleuds arabs che muntan «chasa». Las populaziuns cristianas giudavan toleranza religiosa ed autonomia interna, ma stuevan pajar ina taglia speziala. Ils cristians n'astgavan betg maridar muslimas; muslims astgavan maridar cristianas, ma lur uffants stuevan crescher si sco muslims. Lezzas dis-



Malgrà la violenza da las truppas dad Assad vegn demonstrà enavant en Siria. KEYSTONE

criminaziuns han manà cun l'ir dal temp a la conversiun ed a l'arabisaziun dals blers cristians. Oz aderescha la populaziun da Siria per strusch ¾ a l'islam ortodox, la «sunna». Ma 11–15%, tenor las funtuanas, fan part d'ina cuminanza religiosa originala, quella dals alauids, fitg impurtanta dapi ils decennis da dominaziun franzosa en Siria. Ils alauids venereschan calif Ali ibn Abi Talib († 661) sco «in'appariziun da Dieu incharnà (...). Igl è logic che cunzunt ils fundamentalists da la 'sunna' cumbattan ils alauids cun vehemenza» (1). Dapi 1782 datti in patriarc sirian catolic; oz residiescha'l en Libanon. La Siria n'ha pia nagina unitad religiosa.

Cunter la maioritad islamica

1918 ha in'armada britannica conquistà la Siria cun l'agid da Husain ibn Ali († 1931), emir da Mecca; Londra ha lura surlaschà il pajais a la Frantscha, tenor ina cunvegna secreta da 1916 tranter ils dus alliads. «Per ils Franzos n'èsi betg stà lev da far valair l'incumbensa [da la Societat da las naziuns]. Oz ston ins far endament che da lur acziun derivan ils principals problems geopolitics [da Siria]. Notabels e militants da Damascus n'han betg perdunà als Franzos ch'i han impediti il plan da reginam arab [cun il figl da l'emir Husain]. La creaziun d'in Libanon (...) zavrà dal rest pareva ina partiziu inacceptabla da la sfera d'influenza directa da Damascus (...). Ils alauids perencunter, fin lura bandegiads, han strusch fatg opposiziun als Franzos; blers èn entrads en l'armada coloniala, uschè ch'i dominavan en ils caders militars sirians suenter l'independenza» (2). La Frantscha ha schizunt crèa ina regiun autonoma dals alauids sper la riva mediterrana; la bindera da questa, cun il sulegl amez, purtava il tricolor franzos sisum a sanestra. 1970 ha Hafis al-Assad (1930–2000), pilot alauì da

l'aviatica militar siriana, fatg in putsch; el è vegni elegì president 1971 e reelegì 1978, 1985 e 1991. «Assad ha rinforzà sia autocrazia grazia a l'armada ed als servetschs secrerts, lunschor occupads d'alauids» (3). In da ses frars ha manà 1982 la mazzacra da Hamah cunter l'opposiziun islamica (20 000–30 000 unfrendas).

Assad bab e figl

L'onn 2000 è l'oculist e colonel Baschir al-Assad, figl da Hafis, surpiglià la presidenza da Siria. El n'ha betg midà essenzialmain l'orientaziun politica dal pajais. Ma la Siria è mo in da blers pajais cun maioritad araba ed islamica, dal sultanat d'Uman sper l'Ocean ind a la repubblica da Sudàm sper il Mar cotschen ed a la repubblica da Mauretanía sper l'Ocean atlantic. «Da mars 2011 ha l'unda da protest en il mund arab (...) cumpiglià era la Siria. L'emprim èn las protestas vegnidas da la populaziun rurala e dals poburgs paupers da Damascus, num-nadaman da la populaziun islamica ortodoxa e dals Curds. Las minoritads [religiósas] cristianas, alauidas e drusas faschevan strusch part (...). Ils 22 d'avril en la regiun da Daraa ha l'armada manà in'operaziun da duas emnas che ha fatg plis tschients unfrendas (...). Tenor organizaziuns da dretgs umans han ins mazzacra passa milli umans e mess en fermanza var dieschmilli. Da zercladur èn las protestas cuntinuadas en bleras citads. A Hamah ils 4 han manifestà almain 100 000 persunas; il di avant avevan las forzas da segirtad tratg encunter demonstrants, mazzond almain sessanta» (4).

Las communitads cristianas teman
Ma l'opposiziun a la dictatura provegn cunzunt da la maioritad islamica ortodoxa. Il magazin emnil «Der Spiegel» (Hamburg) rapporta en ses numer dals 28 da no-

vember 2011 sut la lingia grossa «Das Kreuz mit Assad (p. 96): «Dapi mars ha il reschim mazzà passa 3500 umans. Ins rapporta da tortura, d'execuziuns d'umans senz'armas e d'execuziuns da militars desertads (...). Videos tremblads en l'internet mussan tils da millis, sin las vias da Hims, Hamah, Daraa e Damascus, che scandeschian: 'Giu cun Baschar?' Ma en ils quartiers e vitgs cristians regia per gronda part il silenzi (...). Ins tascha, ubain, anc pir, ins sa mussa loial envers il reschim. Gregorios Elias Tabé, 70, archivistg catolic da Damascus, di: 'President Assad è in uman fitg cultivà' (...). Las plavis cristianas da Siria èn tranter las pli veglias dal mund. Gregorios vul ch'ellas existian anc per blers onns. Perquai stat el da la vart d'Assad (...). L'archivistg manegia ch'ins vivia bain en Siria. Il president garantescha dretgs da minoritads per las confessiuns; ils cristians astgan pratitgar libramain lur religiun; las baselgias èn protegidias. Assad ha assegñà plazs impurtants dal stadi e da l'armada cunzunt als alauids, dentant er a cristians, per exempl en la garda presidenziale ed en ils servetschs secrets. Cristians èn il chef da la banca centrala ed il nov minister da defensiun. Blers cristians èn privilegiads dal reschim.» Quai fa endament l'anteriura dictatura da l'Irac, nua che schizunt il minister da l'exterior era cristian; l'invasiun americana 2003 ha muntà la fin da la segirtad per las populaziuns cristianas en l'intsches arab d'Irac, oramai per gronda part emigradas. Quellas da Siria teman in destin analog sche la revolta islamica triumfescha a Damascus. En november 2011 èn quatter Svizzers pelegrinads tras la Siria vers la Jordania e Jerusalem, t. a. il gesuit Christian Rütishauser (Edlibach/ZG); en l'emissiun religiosa da Radio DRS 2 han confermà che las populaziuns cristianas sirians temian il pli savens ina fin eventuala dal reschim.

L'islamissem sco dischariuel

Ils 23 da schaner 2011 ha Kamal Sido (Göttingen/Saxonia bassa), Curd da Siria incumbensà da la Societat per pievels smannatschads (nahost@gfbv.de), publitgà ina circulara electronica davart la situaziun en Siria: «Intellectuals alauids han declarà ils 20 da schaner (...) che la clicca da Baschar al-Assad na possia mai represchentat tuts alauids. Ils muslims ortodoxs han persequità nus alauids durant milli onns; perquai avain nus ans retratgs en las muntongas.» Quai ha declarà in'alauida a la «NZZ» [dals 4 d'avust 2011] (...). Dal temp da l'imperi osman sa camuflavan ils alauids da la riva mediterrana siriana, e quai savens sco cristians (...). Ussa cumonda anc adina la famiglia Assad, ma la situaziun ha sa midada fundamentalmain [pervi da la revolta dals muslims ortodoxs]. Almain a Hims ston las alauidas puspè temair per lur vita; i portan savens in faziel da chau

per sa camuflar, u schizunt ina crusch vi dal collier; quest pretsch ston ils alauids pajar, perquai che Baschar e sias bandas (...) persequiteschan brutalmain dapi onns ils muslims ortodoxs (...). Ils Curds furman la maioritad en traïs strivlas sper il cunfin tirc; i n'hant nagin dretg per lur lingua e cultura (...). I fan part dapi l'entschatta da protestas paschaivlas cunter il reschim (...), ma teman in'influenza memia gronda dals islamists tar la structuraziun d'in futur sistem politic (...). Ina gronda part da la minoritad cristiana tema ch'ils islamists radicals prendian la pussanza sche Baschar cupitga (...) e ch'i chatschian si il dretg islamic (...). Dentant fan blers cristians part da las demonstraziuns da protest en fortezzas da l'opposiziun sco Hims (...). Insaquantas baselgias da questa citad han sunà lur sains per ils demonstrators mazzads (...). Il reschim, cun tut sia brutalitat, na po betg terrar la revolta; ma ils rebels na pon betg cupitgar la dictatura, uschè ditg che la gronda maioritad dal pievel na fa betg part activamain da las protestas sin via.»

Co cupitgar il despot?

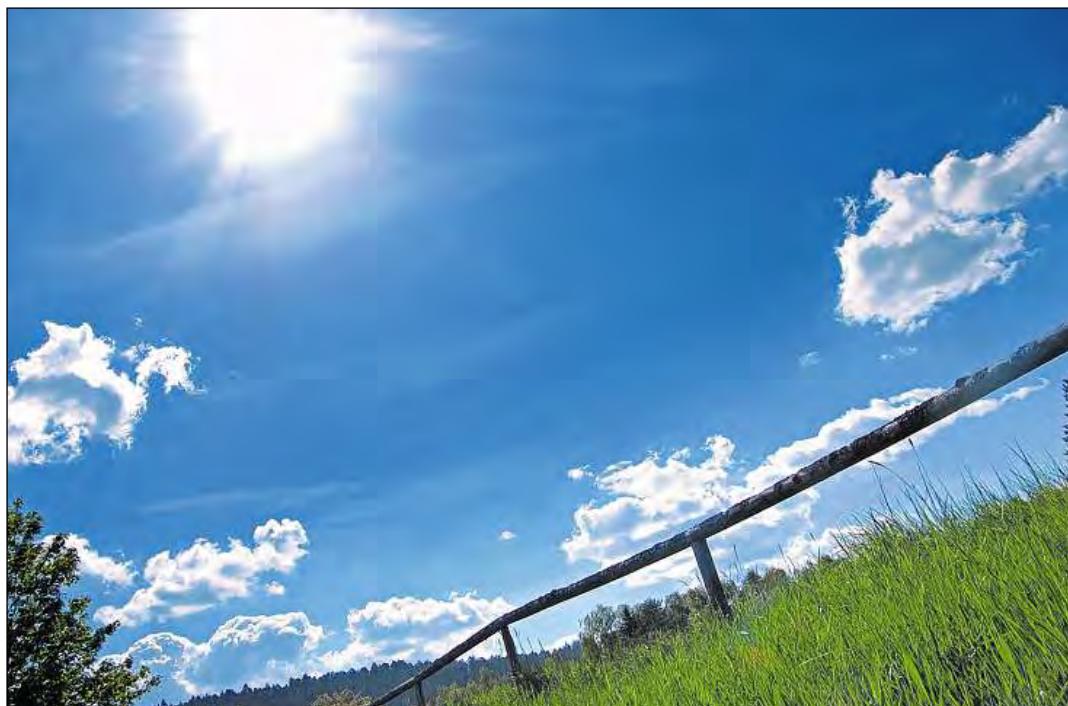
«The Economist» dals 28 da schaner (p. 10), sut la lingia grossa «Hold your horses» («Mo plausieul!») commentescha: «La Lia araba ha supplitgà il Cussegl da segirezza da las Naziuns unidas d'approvar in plan: Assad delegass ina part da sia pussanza a ses vieparsura aifer dus mais e arranschass elezioni aifer tsching (...). I n'ha nagin senn d'intervegnir militarmain senza la legitimaziun d'in vast sustegn internaziunal e senza vistas da success.» Gist ina tala legitimaziun manca, perquai che Mosca sbitta schizunt questa proposta uschè miaivila: La populaziun russa dumbra 14% muslims; il stadi eurasiatric tema perquai l'islamissem e blochescha mintga declariuzion ostila a Baschar. «Stadi da guerra a Damascus»: Uschia ina lingia grossa, p. 43, dal magazin emnil «L'Hebdo» (Losanna) en ses numer dals 2 da favr 2012. L'artigel rapporta da «passa 5500 unfrendas en l'entira Siria tenor l'ONU» e conclude: «I fa prescha per evitar che la Siria sfundria en ina guerra civila tranter confessiuns.» La «NZZ» dals 4 da favr (p. 3) punctuescha: «La revolta cunter il reschim d'Assad ha sa midada ad ina guerriglia.» Co va quai vivant?

1. Gerhard Schweizer, *Islam und Abendland*. Segunda edizion amplifitgada ed actualisada. Stuttgart (Klett-Cotta, ISBN 3-608-96008-2) 2003, pp. 159 e 161.

2. Yves Lacoste (ed.), *Dictionnaire géopolitique*. Paris (Flammarion, ISBN 2-08-035101) 1993, p. 1444, chavazzin «Syrie».

3. Serge Cordellier (ed.), *Le dictionnaire du 20e siècle historique et géopolitique*. Paris (La Découverte, ISBN 2-7071-4140-2) 2003, p. 654, chavazzin «Syrie».

4. Der neue Fischer Weltalmanach 2012. Frankfurt am Main (Fischer Taschenbuch Verlag, ISBN 978-3-596-72012-5) 2011, p. 467–469, chavazzin «Syrien».



Sulegl, precipitaziuns e temperatura da l'aria furman las componentas las pli impurtantadas dal clima.

Foto R. StuRm/Pixello



Las relaziuns climaticas preistoricas sa laschan per exemplu eruir cun agid da provas da glatsch.

Foto PD

Dals temps glazials al stgaudament global

Las influenzas reciprocas tranter il clima e l'uman

Cun il term clima vegn designada la sequenza caratteristica da fenomens meteorologics durant ina perioda da temp ed entaifer areals determinads. Las componentas las pli impurtantadas èn la temperatura da l'aria, las precipitaziuns ed ils effects dal sulegl. Las relaziuns geograficas e topograficas, en spezial quellas da las Alps, èn impurtantadas per il clima da la Svizra. Il clima influenzescha tras midaments da l'ambiente era ils process demografics, economics, politics e sociologics e vegn da sia varri influenzà dad interventiuns tras l'uman. Causa sia posizion intermediara a l'ost da las Alps Centralas vegn influenzà il Grischun da traiss differentas zonas climaticas: da la zona cun las spundas nord, da la zona alpina interna (valladas dal Rain e sias affluenzas) e da la zona meridiunala (Engiadina e las vals talianas).

Conradin A. Burga
onns) cun ses clima extremamain froid e bunamain desertic (temperatura annuala media var 12–15 °C pli bassa che oz) èn ils glatschers s'estendids il pli ferm e guauds n'existivan betg. Las temperaturas medias da stad eran en il territori odiern da la Svizra per 8–10 °C pli bassas che quellas actualas. En il temp glazial tardiv dal Würm è succedì en plirs stauschs in stgaudament global signifigant avant ca. 16 000, 14 500, 13 000 e 10 000 onns. En il Preboreal, suenter la fin dal davos temp glazial avant 10 000 onns, èn sa prolongadas las periodas da vegetaziun per ca. quarter fin tsching emnas, faschond muntar il cunfin dal guaud en las Alps per ca. 400 m. Ils glatschers alpins èn luads ed èn sa reducids a dimensiuns dal temp modern.

Conradin A. Burga

Da l'onn 8000 a.C. fin il di dad oz

Tenor las enconuschienschas actualas è il clima sa sviluppà en il spazi alpin svizzer dapi la fin dal davos temp glazial pli u main sco suonda: a l'epoca da la chalur maximala tranter ils onns 7400–4900 a.C. sa chattava il cunfin da naiv ca. 200–300 m pli aut che oz, il cunfin dal guaud aveva cuntanschi si'autezza maximala. Dapi alura han provocà interventiuns umanas (oravant tut runcadas, pasculaziun, explotaziun da metals, export da laina) ina reducziun dal cunfin da guaud. Duas regressiuns climaticas (ca. 4100–3800 e 3600–3200 a.C.) sa laschan datar en il temp neolitic. Las periodas da chalur pli lungas (ca. 2800–1000 a.C.) durante il temp neolitic tardiv ed il temp da bronz han permess ina colonisaziun ed urbanisaziun pli intensiva en autezas pli elevadas. Tenor il stadi da las enconuschienschas da la preistoria e da l'istoria tempriva n'hant las fasas da fradur postglazialas en las Alps betg chaschunà in'interrupziun da la colonisaziun.

Tranter las fasas froidas dal temp da fier (ca. 1000–300 a.C.) ed il passadi da l'antica tardiva al temp medieval tempriva nascha l'Imperi roman en ina perioda chauda (ca. 250–400 s.C.) ch'ha promovi la colonisaziun, il svilup economic ed il traffic en las Alps. Ad ina fasa chauda pli lunga (optimum climatic) durante il temp roman è suandà enturn ils onns 400–800 s.C. in segund pegiurament dal clima. En quest temp èn ils glatschers avanzads almain traiss giadas fermamain (ca. 440, 600 e 800 s.C.). Vers la fin dal 8avel tschientaner è il clima pusplè sa stgaudà. Las fasas pli chaudas durante il temp medieval èn sa limitadas al 10avel e 13avel tschientaner (enturn il 1100 avanzament da glatschers pli pitschens). Cun ina sperta diminuziun da la temperatura l'enviern ha inizià enturn il 1300 il temp glazial pitschen. En quella perioda han donnegià oravant tut stads froidas ed umidas pli frequentas repetidamain l'agricultura alpina: las pastigiras autalpinas restavan l'entir onn cuvertas da naiv, l'utilisaziun da las alps era limitada pervi da navadas frequentas, la racolta da fain cun plievgia influenzava a moda negativa la prestaziun da latg e blera granezza na vegniva betg a madiranza. Quels donns han provocà vers la fin dal 19avel tschientaner adina pusplè grondas miseria. Envierns umids han chaschunà repetidamain catastrofes da lavinas, e la lunga perioda da stads froidas dal 1812–60 è stata da pli marcanta dapi il temp aut-medieval. Plievgias fermas e frequentas durant la stad avanzada e l'atun han provocà ina serie d'inundaziuns catastrofals era en il Grischun (p.ex. il 1834 ed il 1868), per las qualas ins deva la culpa a las runcadas. Era al sid da las Alps eran ils envierns – cun excepcion d'intgins paucs onns – pli froids e solitamain era pli sitgs che quels dal 1901–60. La fasa la pli froida



La societad agrara tradizionala era expo-sita fermamain a las midadas dal clima.

Foto PD

è stata durante ils emprims onns dal 1890. Fin enturn il 1835 èn stadas las primavairas al sid pli froidas che quellas al nord da las Alps ed ultra da quai era sitgas, las temperaturas èn alura creschidas considerablamain, entant ch'ellas èn restadas bassas al nord da las Alps fin ca. l'onn 1860.

En el 20avel tschientaner è la marchauna avanzada fin il moment da la culminaziun da la chalur da stad (1945–53) ed è alura pusplè sa retardada fin il 1980, oravant tut en consequenza d'in augment da precipitaziuns durant l'enviern e la primavaira. Entant che l'accumulaziun dad auazuns e da bovas en la segunda mesedad da la perioda climatica (1961–90) na po betg vegnir interpretada sco signal d'ina midada dal clima, indigescha ina seria extraordinaria dad envierns miaivels dapi la fin dals onns 1980 in midament evident da las relaziuns climaticas. Periodas cun ina bassa frequenza d'inundaziuns èn stadas en il Grischun ils onns 1590–1690, 1707–50 e 1876–1975, talas cun ina frequenza pli auta ils onns 1560–88, 1760–80 (punct culminant 1771–73) e 1868–1927. Las inundaziuns da la fin dal 20avel tschientaner èn anc consequenzas da fenomens climaticas pli u main naturals, ed era per l'augment dal cunfin da la schelira permanenta n'hant ins anc naginas indicaziuns garantidas. Las emprims registratiuns sistematicas da l'aura per il Grischun èn vegnidas fatgas en la segunda mesedad dal 18avel tschientaner en il chastè da Marschlins.

Effects da midadas climaticas sin las societads agrarias

A basa da las enconuschienschas actualas segridas pon vegnir perscrutads ils effects da l'oscillaziun climatica sin societads agrarias – sco quai ch'il Grischun era ina ses temp – fin ca. l'onn 1860. Igl è da presumar che l'entira producziun da nutriment e chalira da quellas societads, che sa basava per gronda part sin la pro-

ducziun da biomassa (aliments, pavel, laina), dependeva da la successiun da las constellaziuns climaticas. L'instabilitat da questas relaziuns sa reflectescha en fermas oscillaziuns dals pretschs dal graun che determinavan il decurs da la conjunctura a term mesaun. Per diminuir ils ristgs da producziun e d'existenza avevan questas societads sviluppà ina seria da strategias (products substitutivos, spezias maschadas, producziun sin divers stgalims topografics, reservas). Il chaud ed umid dals mais da primavaira influenzavan en general a moda positiva las racoltas en tut las culturas sco era l'allevament da muvel – il froid e bletsch consequentiamen in maniera negativa. In effect spezialmain disfavailebil sin il svilup dals pretschs avevan primavairas fitg froidas e stads (oravant tut il fanadur) cun bleras precipitaziuns. Quai valeva surt sche la calamidad meteorologica u climatica s'estendeva sur plirs mais e/u onns. Temps froids e lungs envierns sco era periodas cun plievgias excessivas durant la primavaira diminuivano la creschientescha da l'erva, stenschentavan la semenza, impedivan la florizion e retardavan l'entschatta dal pavlar verd. Precipitaziuns cintinuantas e la mancanza da sulegl durant il fanadur laschavan bain madirar il graun, ma ils grauns umids vegnivan mifs en ils arcuns u magliads dad insects. En il pavel mancavan las substanzas nutritivas, quai che diminuiva la presaziun da latg durant l'enviern e s'effectuava a moda negativa sin il retgav tras l'allevament da muvel. L'iva crudava e na madirava quasi betg, la vendemia era stgarsa ed il frig asch.

La pliart da las chareschias e dals fo-mazs dals davos tschientaners è d'attribuir a la cumbinaziun da questas facturs. Onns catastrofals da tal gener (p.ex. a l'entschatta dals onns 1770) eran la consequenza da constellaziuns climaticas generalas e permanentas che s'effectuavan a moda sumiglianta sin vastas parts da l'Europa Centrala. Periodas accumuladas d'influencias climaticas han contribui a la detensiun da la situaziun u al pegiurament dals problems socials ed èn s'effectuadas tras midaments da l'atmosfera sociala en cumbinaziun cun auters facturs (p.ex. cun la pestilenzia) era sin la cultura, la politica e la societad.

Christian Pfister



Il cunfin dal guaud sa sposta adina pusplè – per motivs climaticis e pervi da l'influenza da l'uman.

Foto: G. Ha vlena/Pixello

Lexicon Istorico Retico

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artitgels (geografics, tematics, artitgels da famiglias e biografias) davart l'istoria grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istorico Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.

Il vair Napoleon

«In conquistader che n'aveva mai avunda»

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ 1803 èn naschids il Grischun, cun Tarsp, ed auters tschintg chantuns svizters. L'Act da mediaziun dals 19-2-1803, «cuntanschì da l'emprim consul da la Republica franzosa tranter las partidas svizras», cumpigliava in preambel, deschnov constituzions chantunals, l'Act federal e disposiziuns transitorias. Il preambel menziunava «l'interess da Frantscha e la Republica italiana, limitrofas da Svizra» (1). Napoleon Bonaparte (1769–1821) regeva la Frantscha e l'Italia, cun la Vuclina, ed è pia vegni er il chau suprem da Svizra. El sez, cun l'agid d'ina commissiun da quatter Franzos ed ina delegazion da var sessanta Svizzers, ha prestà ina lavour seriusa e duraivla. La mediaziun ha dà la pasch civila al pajais. Dentant n'astga il «mediatur» tuttina betg valair sco in filantrop. La Svizra, e cun ella plis auters pajais da l'Europa, han stui patir da sias guerras; quai emblid'ins savens. Pir il congress da Vienna e la victoria dals aliads a Waterloo 1815 han dà la pasch a noss continent.

Schuldada svizra en guerras perpetnas

L'Act da mediaziun «prendeva en mira da salvat tut quai ch'ins pudeva ord il passà e confermar tut quai che stava a cor al pievel en il preschent. Quai era grev da zavrar. A Bonaparte èsi reussì cun tact, perquai ch'el enconuscheva vairamain la glieud e las relaziuns en Svizra. El ha restaurà las aristocrazias, damai che lur experienza politica dava caparra per autoritat. Restaurà h'èl era la suveranitad dals chantuns. En Frantscha centralisava'l, ma el sperava ch'il federalism spossia la Svizra limitrofa (...). L'emprim act dal mediaitur suenter la concessiun d'ina constituzion svizra è stà d'incassar il pretsch. Ils 27 da settembre 1803 ha la Dieta confederala stui acceptar in'allianza nova cun la Frantscha (...). La Svizra l'empermetteva quatter regiments da 4000 umens, sper il regiment che serviva a l'Italia e quel che serviva a la Batavia [auter stadi vasal da Frantscha, cun l'Ollanda e la Frisia dal vest, G. S.-C.]. En temp da guerra dastgav'ins pretendere enfin a 42 000 recruits (...). La schuldada svizra ha pia stui seguir l'evla (il tschess) imperiala d'in conquistader che n'aveva mai avunda» (2). Da 1803 a 1814 n'ha la Frantscha mai chalà da far guerra. 1803 tanschev'la fin a Cologna, Bienna, Geneva e l'Apennin piemontais. Enturn 1810 eran Dubrovnik, Genova, Hamburg, Roma e Trieste chapteras provincialas franzosas; Napoleon era «imperatur dals Franzos» e retg d'Italia, sia sor Elisa (1777–1820) gronduchessa da Toscana, dus da lur frars eran retgs da Spagna e Vestfalia, lur quinà Joachim Murat (1767–1815) era retg da Napoli. Quatter battagliuns svizzers èn vegnids quasi extirpads 1812 en Bielorussia, protegendo las punts sur il flum Beresina encunter las attatgas russas.

En fatscha al stadi memia pussant

En Frantscha ha Napoleon, imperatur 1804–1814, stabili l'emprima dictatura moderna, cun nodas che fan endament il totalitarissem dal 20avel tschientaner. Lez sistem imperial è descrit manidlamain en il davos tom, scrit per gronda part en Savoia, d'in capodovra publitgà tranter 1876 e 1893. L'autur, Hippolyte Taine (1828–1893), era naschì e creschì si en la citad pitschna da Vouziers, sper il cunfin da Belgia e Lorena, pia lunsch avunda da Paris per restar objectiv in fatscha al centralissem; dal reminent è'l stà pli tard inspectur da vierva ed istorgia tudestga a la Scola auta militara da Saint-Cyr sper Paris. La prefaziun dal davos tom, publitgà gis suenter la mort da Taine, resumescha uschia in da ses motto: «La menda profunda da nossa societad franzosa è che ses individus dattan da part, isolads e smiuids en fatscha al stadi memia pussant»



Napoleon Bonaparte (1769–1821) regeva la Frantscha e l'Italia, cun la Vuclina, ed è pia vegni er il chau suprem da la Svizra.

(p. 363). Taine: «La Frantscha moderna (...) è ina societad organisada d'in despot e per in despot, qualifitgada per il servetsch d'in um sulet, excellenta per agir muventada d'ina voluntad unica e d'ina gronda intelligenza (...), adattada per la vita militara pli che per la civila» (p. 463). Il pajais n'ha mai stgassà tuttafatg il bul dal tiran.

Ils spirituals obedivan a l'imperatur

Il cleru catolic admoniva ils cartents a far per cumond a l'imperatur. Tuts quels uffants che frequentavan il catechismem emprendevan ordador il cumandament suudent: «Areguard noss imperatur Napoleon essan nus obligads da l'amar, al respectar, l'obedir, l'esser fidaivels, al prestar servetsch militar, al pajar las tagias cumandadas per mantegnair e defender l'imperi e ses tron (...). Dieu ha clamà Napoleon en circumstanzas difficilas per restaurare e proteger il cult public e la sontga religiun da noss babuns» (cità p. 632). Ils spirituals «faschevan per cumond pregiond per il servetsch militar e ch'i saja in putgà d'al refusar, prelegiond ils bulletins da l'armada franzosa e rapportond davart sias victorias (...). Ils uestg duevan suttemetter tut lur brevs pastoralas ed instrucziuns publicas a la censura (...). Stampar astgavan els be tar la stamparia da l'administrasiun provinziala (...). La Direcziun imperiala dals cults als communicava da cuntin quai ch'i duajan dir. Oravant tut duevan els luchar l'imperatur (...). Cun mintga occasiun als tarmettavan ils uffizis da Paris il sboz bel e pront dal proxim entruidament (...). En Vendée e la Frantscha dal vest [che pativan dapli da la bloccada maritima, G. S.-C.] duevan ils prelats condemnar 'las intrigas detestablas da la perfida Engalterra' e declarar als cartents co ch'ils Englaïs persequiteschian ils catolics irlandais. Encunter la Russia dueva la brev pastorala far endament ch'ils Russ na uschian in da ses motto: «La menda profunda da nossa societad franzosa è che ses individus dattan da part, isolads e smiuids en fatscha al stadi memia pussant»

pa. Ils pleuds e fatgs dals uestg sco funcziunaris statals appartegnevan a l'imperatur» (p. 633). Quest ha exprimi 1806 sia cuntentientscha: «Ils spirituals catolics sa deportari fitg bain e gidan ordvert; grazia ad els è la recrutaziun da quest onn idbler meglier ch'en ils onns anteriors (...). Nagina corporazion publica discurra uschè bain da la regenza sco il clerus catolic» (cità p. 632, nota 4). Quai n'era anc betg avunda; 1809 ha l'imperatur fatg praschunier e deportà il papa, quai che gnanca Hitler n'ha betg ristgà da far.

Inspirar la cardientscha civica

Era las scolas ha Napoleon mobilisà per mantegnair ses subdits en l'obedientsha. 1806 h'èl declerà: «La magistraglia organesch jau oravant tut cun la finamira da pudair diriger las opiniuns politicas e morals» (cità p. 693). Plis decrets han instiutù in enorm servetsch public numnà «universitat»: «La scolaziun publica en l'entir imperi vegn affidada exclusivamain a l'universitat. Ins n'astga fundar nagina scola e nagin institut pedagogic ordaifer l'Universitat imperiala e senza lubientsha da ses manader» (cità p. 694). Ils commembers da l'universitat «duain engir d'observar minuziusamain ses statuts e reglaments ed empermetter d'obedir a tuts cumonds dal grond maister ('Grand Maître') per il servetsch da l'imperatur e l'avantatg da l'instrucziun (...). I duain infurmilar il grond maister e ses uffizianti da tut quai ch'i vegnian a savair e che saja contrari a la doctrina ed als princips da la magistraglia en ils instituts d'educaziun publica» (cità p. 702). Da tge princips ch'i sa tractia, quai scheva il decret da fundaziun: «Tuttas scolas da l'universitat duain basar l'instrucziun sin la fidaivladad a l'imperatur, a la monarchia imperiala che pertgira la ventira dals pievels, a la dinastia da Napoleon che mantegna l'unitad da Frantscha» (cità p. 706). Taine: «I sa trac-

tava d'inspirar la cardientscha civica als uffants e la giuventetgna, d'als stimular da tegnair l'urden stabili per bel, bun ed excellent, (...) d'als adattar a lez sistem, a la concentratzion da l'autoritat ed a la centralisaziun dals servetschs, l'uniformaziun ed il cumond (...). En quest senn preten-dev'ins dus sentimets dals creschids, pia era dals uffants. L'emprim era l'acceptaziun passiva d'ina regla imponida: (...) La vita da scola era circumscrita e definida tenor in plan rigurus ed unic, il medem en tuttas scolas e tutts gimnasi da l'imperi, program obligatori e detaglià che preveseva e prescriveva tut fin a la davosa particularitat, la lavour ed il paus da spiert e corp, ils roms, las metodas ed ils mez d'instrucziun, ils passus ch'ins dueva translatar u recitar, ina glista da 1500 toms per mintga biblioteca cun scumond d'agiunscher insaqual senza lubientsha dal grond maister, il temp, la durada, il diever e l'urden da las uras, las stanzas da studi, las pausas e spassegiadas. Quai supprimeva apostla la mirveglia naturala e l'originalitat inventiva e persunala dals magisters ed anc dapli dals uffants» (p. 706). Mezs d'instrucziun vegnivan censurads, per exemplu in manual da dretg roman «che pudess stimular da cumpareglier il far da l'autoritat sur Augustus e sur Napoleon, cun dischavantatgs per il public» (cità p. 728). Cunzunt l'instrucziun d'istoria contemporana duva manar a la conclusiun ch'il reschim da Napoleon saja il meglier.

Ils gimnasis duain furnir sutuffiziers

Ils gimnasis èn vegnids «ils piertens da las casernas, damai che l'imperatur basegnava oravant tut schuldada (...). Sin cumond da Napoleon ha [il chemist, G. S.-C.] Fourcroy visità ils gimnasis novs durant quatter mais da 1805, cun in inspectur militar ed in chapitani u adjutant che davan dapertut instrucziuns davart l'exercizi e la disciplina (...). A quels geniturs che

protestavan e faschevan quitads, ha Fourcroy repligtgà che l'exercizi militar (...) 'endisia ils scolars a purtar e duvir armas (...) ed accelereschia lur promozion cur che la lescha da recrutaziun als clomia a servir al stadi'. Schumbradas, posiziuns cun purtar armas, deflets, manduras, lafetas, tut quai è vegnì obligatori en ils gimnasis, collegis e schizunt instituts privats sut smanatscha da serrada» (p. 708). Taine citescha (pp. 709–710) las reguindentschas dal poet Alfred de Vigny (1797–1863): «Noss magisters (...) sumegliavan a chapitanis d'instrucziun, nossas pausas a gieus da guerra, noss examens a paradas (...). Noss magisters ans prelegevan da cuntin bulletins da l'armada en Russia». Taine: «Davent da 1806 recrutav'ins maturands e schizunt prematurands avant la vegliadetgna legala (...). Circularas ministeriales drizzadas als gimnasis davant da 1808 giavischavan 'uffants da buna veglia', scolars cun 18 u 19 'ch'enconuschian il gieu da guerra' per vegnir immediat sutuffiziers e sutenents; ils gimnasis tramettevan tgunsch tschienti e tschienti (...) In rector da collegi manegiava che l'entira giuventetgna franzosa patractia be a l'armada' (...). In'atra perdita: 'Jau ma regordel da blers buobs cun 11 u 12 che suppligavan bab e mamma mintga di d'als laschar ir tar Napoleon'. La carriera militara era clerman la pli nobla (...). I s'enclegia ch'il center da lezza glorificaziun era il cult da Napoleon, chef suprem, unic, absolut da l'armada e dal rest» (p. 709). Lez sfurzava famiglias aristocraticas da terras annectadas da trametter figli en l'internat da cadets a la Flèche (Anjou) per ch'i vegnian uffiziers suenter: «Là davi Taliens da famiglias noblas, Doria, Pallavicini, Alfieri, 90 da las Provinzas illiricas [Carnizia, Slovenia, Istria, Dalmazia euv., G. S.-C.], auters dals pajais vasals tudestgs, en total 360 intern» (p. 699).

La fossa dal tiran

La schuldada per Napoleon era oravant tut Pavel da chanun. 1813 h'èl s'entupà cun il chancelier imperial austriac: «Metternich l'ha ditg: 'Jau hai ves voss schuldads, els èn anc uffants. Cur che lezza armada da mats che vus recrutarais è svanida, che faschais?' Quests pleuds l'hantutgà tras il cor; tut sblatg (...) h'èl repligtgà ravgià: 'Vus n'essas nagin schuldà e na savais quai che succeda en l'olma d'in schuldà. Jau sun creschì si sin champs da battaglia; la vita d'in million umens è a mai gist tuttina'. Sia illusiu imperiala han pretais blers dapli; tranter 1804 e 1815 h'èl fatg mazzar passa 1 700 000 Franzos naschids afer ils cunfini da 1789 e probablamente 2 millions naschids ordaifer questi cunfini» (pp. 431–432). El n'aveva mai avunda; perquai èl vegnì terrà dals aliads 1813–1814 e puspè 1815. 1830 è in anterior scolast dal Pensiuat Tscharner a La Punt-Rehanau vegnì «retg dals Franzos» sut il num da Luis Filip. El ha laschà valair la brama per Napoleon, sco che Putin lascha oz valair la brama per Stalin. 1840 ha Luis Filip manà la bara da Napoleon a Paris, en la baselgia barocca d'in ospizi bajegià per mutilads da guerra e numnà perquai «Hôtel des Invalides». La bara è uss en la cripta. Sper il vaschì da ruver stattan duesch «victorias» colossalas dal sculptur genevrin Jean-Jacques (James) Pradier (1790–1852). Mintga statua simbolisecha ina campagna militara da l'instancia bel chau d'armada, da l'Italia (1797) a la Belgia (1815). En la cripta pon ins meditar davart ils millions umens ch'il tiran ha unfrì a sia ambiziun.

1) Emprima pagina dal text original franzos en: Die Mediationsakte vom 19. Februar 1803, «NZZ», 15 da faver 2003, p. 72.

2) William Martin, Histoire de la Suisse, quarta ediziun. Losanna (Payot) 1959, pp. 198 e 200.

3) Citats tenor: Hippolyte Taine, Les Origines de la France contemporaine, tom 2. Paris (Robert Laffont, ISBN 2-221-05187-4) 1986

CHADAINA DA SALVAMENT



Far tut il pussaivel per resultats optimals

En Svizra daventan mintg'onn var 200 persunas para- u tetraplegichers tras in accident. Ma era mendas da naschientschas e malsognas pon chaschunar grevs donns dal magugl dal dies. Independentamain da la raschun vala per il tractament in princip: prender uschè spert sco pussaivel las dretgas mesiras. Per far quai dovri l'infrastructura d'ina clinica acuta e speziala sco era la cumpetenza e l'expericentscha da spezialists che stattan a disposizion 24 uras a di. Il Center svizzer dals paraplegichers (CSP) Nottwil reunescha en moda ideala tut questas premissas.

La reabilitaziun da las persunas paraplegicas cumenza al lieu d'accident. Per salvar, metter en la dretga posiziun e transportar las unfrendas dovrí differentas mesiras che ston vegnir coordinadas en successiun logica e che ston sa cumplettar. I sa tracta dad evitar in pegiurament dals donns chaschunads tras l'accident per mantegnair resp. crear las meglras cundizjuns pussaivlas per la reabilitaziun dals pertugads. Il salvament adequat, il transport speditiv e precaut en ina clinica spezialisada, la diagnosa exacta, il cumentzament tempriv da la terapia acuta e la tgira cumpetenta en las emprimas uras èn decisivs per l'ulterieur andament sco era per la prognosa suenter ina paraplegia chaschunada tras in accident.

Spetgar è savens meglier

Gidar al lieu d'accident dastgan mo persunas che na chaschunan cun quai betg anc ulteriurs donns. Ils gidanters ston esser abels d'applitgar a moda correcta e precauta il tegn da stgaina dal culiez ed il tegn da pala e da punt. In culier, ina purtantina da pala ed ina matratscha da vacum tutgan en mintga ambulanza ed en mintga helicopter da salvament. En general èsi meglier da laschar la persuna blessada a la spina dorsala en la posiziun sco quai ch'ins la chatta fin ch'arrivan gidanters spezialisads ed abels da la salvar cun tut quità e da la metter en la dretga posiziun. Excepziuns èn situaziuns d'urgenza, nua che la vita da la persuna pertutgada è en privel, sco per exempl:

- unfrendas d'accidents da traffic che giaschan sin via e che ristgan da vegnir sut in auto;

- persunas blessadas serradas en il vrac da l'auto che ristgan da murir en las flommas;
- persunas blessadas en las muntognas che ristgan da crudar u da schelar;
- persunas blessadas che ristgan suenter in sigl en l'aua pauc profunda da najar;
- persunas senza schientscha che pudessan stenschentar, sche las vias respiratorias vegnissan spustadas.

En tals u sumegliants cas ston ins intervegnir immediat, magari era sulet, perfin sch'ins ristga da chaschunar in donn considerabel al pazient. Ins ha d'elever tranter in eventual donn e la mort probabla.

Il helicopter – il med da transport ideal

Per il transport da pazients èsi, sche pussai-vel, d'evitar lungas vias. La via la pli sperta maina cun il helicopter en ina clinica spe-

A moda speditiva e precauta: il helicopter è il med da transport ideal per persunas cun ina paraplegia.



Adina pront: en il CSP Nottwil vegnan pazients d'urgenza tgirads da teams rutinads che sa cumponan da spezialists da tut las disciplinas.



zialisada. Ils numerus avantatgs che quai cumporta èn evidents:

- Il transport cun il helicopter è bler pli spert e fa pli pauc donn al pazient ch'il transport cun l'ambulanza. Ils helicopters da la REGA èn equipads cun apparats spezials per sgols da notg e sgols tschorvs; els pon era sgular en cas da cundiziuns meteorologicas disfaturaivlas.

- En il helicopter vegn il pazient adina accumpagnà d'in medi versà cun il transport da personas paraplegicas. Il medi ha avunda metilprednisolon cun el, uschia ch'el po cumenzar immediat cun il tractament acut.

Cuntinuitad en la tgira

L'experientscha mussa che la cuntinuitad en la tgira persunala po avair in'influenza



Cumplexiva ed exacta: la pli nova tecnica en la radiologia permetta da far entaifer curt temp ina diagnosa precisa da las blessuras.



impurtanta sin il resultat total da las differentas mesiras. Perquai vegnan las emprimas examinaziuns cumplexivas da persunas grevamain blessadas che arrivan en la staziun d'urgenza dal CSP Nottwil fatgas d'in team da la clinica paraplegiologica. Quest team è lura era responsabel - en stretga collavuraziun cun auters spezialists en chasa - per l'accumpagnament dal pazient durant l'entir tractament e la reabilitaziun.

Maletgs per indicaziuns precisas

En l'Institut per radiologia e neuroradiologia stattan a disposizion apparats fitg



Analisar ils maletgs: dr. med. Patrick Moulin (scheffmedi da la chirurgia da la spina dorsala) e dr. med. Beat Villiger (CEO, a dretga).

moderns che permettan da far diagnosas precisas a maun da maletgs. Cun quels e cun in schema d'analisa standardisà ed optimà èsi pussaivel da survegnir entaifer curt temp tut las infurmaziuns essenzialas ch'en decisivas per l'ulteriur tractament. Sco emprim vegn fatga in'examinaziun da l'entir corp, in'uschenumnada tomografia

computerisada da pliras stresas. Uschia obtegn'ins maletgs ad auta resoluziun da la chavazza, dal culiez, dal pèz, dal venter, da la batschida e da l'entira spina dorsala. Cun ils maletgs bidimensiunals e tridimensiunals da la fractura da la spina dorsala pon ins metter a disposiziun tut las infurmaziuns impurtantas a l'operatur. A medem temp ves'ins eventualas blessuras secundaras e cumplicaziuns privlusas. Per represchentar il magugl dal dies e las parts lomas circumdantias sco era per scuvrir eventualas fracturas «occultas» dals corps vertebrals (betg vesaivlas sin radiografias normalas e tomograms computerisads) serva la tomografia a resonanza magnetica.

En il CSP Nottwil è ultra da quai vegni sviluppà in sistem da transport spezial, il Diagnostic Spine Board. Sin questa «aissa» pon ins examinar ils pazients cun tut ils apparats senza stuair spustar els mintga giada. Uschia vegn reduci il dumber da

In'incumbensa difficile:
operaziuns dal magugl dal
dies e da la spina dorsala
pretendan blera experien-
tscha ed inschign.



EMPRENDER A GIDAR CORRECTAMAIN

Ina finamira impurtanta entaifer la chadaina da prestaziuns per la reabilitaziun cumplessiva da para- e tetraplegichers è da meglierar cuntinuadament la qualitat da l'emprim provediment da las unfrendas d'accidents. Perquai ha la Fundaziun svizra per paraplegichers avert il 2003 l'Institut svizzer per medischina da salvament (SIRMED). Quel è sa profilà en il fratemps sco purschider da scolaziuns e curs da perfecziunament en l'emprim provediment dad unfrendas d'accidents. L'incumbensa principala è da preparar tant ils laics sco ils profis, per ch'els ageschian correctamain en situaziuns d'urgenza. Ils tschintg collauraturs da l'institut veggan sustegnids en lur incumbensa da spezialists da tut ils secturs da la medischina da salvament e dal provediment d'urgenza.

Ils puncts centrals da la purschida èn d'ina vart la scolaziun al sanitari da salvament e da transport, scolaziuns supplementaras e curs da perfecziunament per profis da salvament sco era per tut las personas engaschadas en instituziuns clinicas d'urgenza. Da l'autra vart vegg era dà pais a la scolaziun da laics. Adina pli impurtanta daventa era la scolaziun al plaz da laver.

Per ulteriuras infurmaziuns

Institut svizzer
per medischina da salvament (SIRMED)
Guido A. Zäch Strasse 1
CH-6207 Nottwil
Telefon 041 939 50 50
E-mail: info@sirmed.ch, www.sirmed.ch



Schweizer
Institut für
Rettungsmedizin



Adina sut controlla: las funcziuns vitalas vegnan controlladas minuziusamain durant l'operaziun.

spustaments ed il ristg da blessuras supplementaras dal magugl dal dies.

Operaziun per stabilisar la spina dorsala

Anc durant las examinaziuns radiologicas vegnan ils maletgs analisads ed il stadi general dal pazient vegg evaluà. Suenter vegg fatg ina bilantscha da tut las blessuras e mess las prioritads en la successiun dals tractaments. La proxima stazion d'ina persuna blessada è per regla la sala d'operaziun. La finamira d'in tractament chirurgic d'ina blessura da la spina dorsala è da restabilir las relaziuns anatomicas normalas, en spezial dal magugl dal dies, per al restituir il plaz oriund. A medem temp pon las parts bles-sadas da la spina dorsala vegin fixadas ina cun l'autra a moda solida per excluder la pussaivladad che ulteriurs moviments pudessan chaschunar donns supplementars dal magugl dal dies. Tut tenor la part da la spina dorsala ch'è pertutgada u tenor il tip da blessura vegg l'operaziun fatga da davant u da davos. Suenter è la spina dorsala stabila avunda per possibilitar in tractament successiv nuncumpligtà. En cas da basegn



Ina tgira attentiva:
sin la staziun intensiva vegnan
ils confamiliars infurmads
ed ils pazients survegliads
permanentamain.

vegnan alura en in segund pass operativ reconstruids ils defects da l'ossa chaschunads tras la blessura, per stabilisar la spina dorsala e garantir a lunga vista sia soliditat.

Surveglianza e tgira intensiva

In ulteriur element essenzial en l'emprim provediment dals pazients cun blessuras da la spina dorsala e dal magugl dal dies è la staziun intensiva dal CSP Nottwil. Ella stat a disposizion durant 24 uras a di e 365 dis ad onn per la surveglianza, la tgira e la terapia da pazients en la fasa acuta. Mo uschia èn ademplidas las premissas per pudair surpigliar da tut temp era pazients d'autras



Transferiment en il tract
da tgira: suenter la fasa acuta
po cumenzar la reabilitazion.

CHADAINA DA SALVAMENT



In dialog avert: durant las visitas regularas vegnan discutadas communablamain las mesiras da terapia.

clinicas da l'entira Svizra e da l'exteriur. La purschida da questas prestaziuns è fitg impurtanta, perquai che en cas da conschientschas insuffizientas dals problems spezials tar pazients paraplegics s'augmenta il ristg da cumplicaziuns en sasez evitables. Pervi da las expensas fitg autas per la scolaziun speziala dal persunal n'hant diversas clinicas gnanc la pussaivladad dad exequir savens las mesiras necessarias.

Ulteriuras infurmaziuns

Center svizzer dals paraplegichers, Direcziun
Guido A. Zäch Strasse 1, 6207 Nottwil
Telefon 041 939 54 54, Telefax 041 939 54 40
www.paranet.ch

La Viafier retica en la cuntrada Alvra/Bernina

Patrimoni mundial da l'Unesco

Ils trajects da viafier Alvra/Bernina tranter Tusaun e Tiraun èn exempls excellents e tecnicamain innovatifs per l'avertura da la cuntrada autalpina e tutgan tar las viafiers a binari streng las pli spectacularas dal mund. Sper il traject da la viafier appartegna era la cuntrada circumdanta a l'ovra cumplessiva che furma il Patrimoni mundial da l'Unesco. La basa dal Patrimoni mundial Alvra/Bernina è la Viafier retica. Il traject da la viafier da l'Alvra è vegnida averta l'onn 1903, quel da la viafier dal Bernina l'onn 1910.

La viafier da l'Alvra valeva già dal temp da sia realisaziun sco capodovra. En il territori alpin è la viafier dal Bernina (San Murezzan–Tiraun) daventada il prototip per bleras viafiers interregionalas projectadas e per intginas viafiers construidas. Oz è ella unica sin tut il mund: Tar quest traject sa tracti da la transversala da las Alps la pli auta da l'Europa e d'ina da las viafiers d'adesiun las pli stippas dal mund.

Tar l'importanza extraordinaria da la lingia da l'Alvra e dal Bernina tutga er la cuntrada circumdanta. D'ina vart è la construziun da la viafier integrada a moda exemplarica en ses ambient, da l'autra vart mainan ils trajects tra ina cuntrada da cultura ch'è per sasez-za ordvart impressiunanta.

La viafier

Ils trajects da viafier da l'Alvra e dal Bernina furman las parts centralas dal Patrimoni mundial. La viafier da l'Alvra è vegnida construida sco viafier da muntogna classica per trens a vapor. Ses trassé e sias construziuns artifizialas fatgas cun crappa rutta locala èn il punct culminant da la perioda classica da construir viafiers. La viafier dal Bernina è in'adattazion innovativa da la viafier electrica interregionala cun una trassaziun excellenta per la re-



L'enconuschten viaduct dal Landwasser tranter Schmitten e Filisur.

FOTO N. PITARO

Perimeter dal project



Perimeter svizzer da la viafier Alvra/Bernina.



100 onns viafier dal Bernina

Il 1905 è vegnida fundada a Basilea la 'Bernina-Bahngesellschaft' per il transport da turists (durant ils mais da stad) da San Murezzan sur il Pass dal Bernina (2253 m) a Puschlav/Tiraun (429 m). Il fanadur 1906 han ins cumenzà cun la construziun da la viafier dal Bernina da domaduas varts dal pass. L'entir traject è vegni avert ils 5 da fanadur 1910. Suenter in emprim success, han la crisa economica mundiala e la guerra sfurzà la Viafier dal Bernina a fusiunari cun la Viafier retica. Per il tschancun sin territori talian è vegnida fundada la Trania Tirano-Campocologno SA; las aczias da quella eran en possess da la Viafier dal Bernina ed èn passadas suenter la fusiun a la Viafier retica. Dal 1942 fin l'october 1945 èn ils transports vegnids sistids sin il tschancun talian;

(Tenor Lexicon istoric retic)

giun autalpina. Tuttas duas viafiers avran l' Engiadin-Ota al turissem internaziunal ed en sezzas evenimenti turisticos.

Las construziuns artifizialas da la lingia da l'Alvra e dal Bernina (punts, edifizis da las staziuns, posts da regladi, tunnels inclusiv lur portals) furman in'unidad cun la topografia speziala. La conceziun dal trassé, spezialmain dal traject dal Bernina, è stada motivada fermamain da l'intermediaziun da las attracziuns turisticas e da la cuntrada. Sper la Semmeringbahn en l'Austria e la Mountain Railways of India è il traject Alvra/Bernina la terza viafier che appartegna al Patrimoni mundial da l'Unesco.

La cuntrada

La Viafier retica è in exemplarica per ina viafier integrada a moda armonica

en la cuntrada autalpina. La relaziun armoniosa da la cuntrada e da la viafier n'è dentant betg casuala. Ella è sa sviluppada entras ina planisaziun perspicacia ed ina colliaziun reussida d'innovaziuns tecnicas e da respect visavi la cuntrada. Sco menziunà appartegna perquai er la cuntrada da cultura al Patrimoni mundial.

Cuntradas da cultura èn sa sviluppadas or da las interacziuns trantur uman e natura. Perditgas materialas imputantes dal cristianesem tempriv, vias istoricas, perditgas dal svilup dal turissem e da l'istoria industriala caratteriseschan la cuntrada. Las construziuns d'ovras electricas da Nikolaus Hartmann en il temp modern han in'importanza europeica ed èn colliaziun directamain cun la viafier dal Bernina. Vitiers vegnan maletgs dal vitg imputants ed edifizis singuls prezios.

Ils perimeters

Per fixar ils perimeters correspondents da la cuntrada da cultura partan ins dal criteri da la vesaipladad or dal tren e da las determinaziuns e dals potenzials ch'èn già designads en il plan directiv chantunal. Il resultat da quai è ina strivila per lung da la lingia da viafier da Tusaun-San Murezzan-Tiraun che ha ina ladezza che dependa dals potenzials existents e che vegn cunfinada dals fatgs topografics, infrastructurals u dals territoris naturals. Differenziadas

vegnan trais zonas: La zona qualifitgada cunfineschia cun la zona centrala e cumpiglia implants culturals imputants e prezios, damai lieus d'importanza nazionala. La zona vischina cumpiglia tur quels territoris che cunfineschian medemamain cun la zona centrala, ma na fan betg part da la zona qualifitgada. Qua sa chattan per exempl il quartiers d'abitar creads ils ultims onns e pitschnas zonas d'industria e da mastergn. La zona pli allontanada la finala cumpiglia l'ulteriura cuntrada visibla or dal tren.

Unesco - Patrimoni mundial

L'Unesco (United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization) è in'organisaziun internaziunalia che furma en il medem moment ina da las organisaziuns spezialas da las Nazions Unidas. Ella ha sia sedia a Paris. Tar las incumbensas da l'Unesco s'audan la promozion da l'educaziun, da la scienza e da la cultura, plinavant la communicaziun e l'infurmaziun.

Il World Heritage Committee da l'Unesco administrescha il Patrimoni mundial che sa cumpona da las duas spartas cultura e natura. Actualmain cumpiglia la glista 890 monuments (689 cultura, 176 natura, 25 cultura e natura) en 148 pajais. En Svizra èn quai - sco patrimoni cultural - las claustras da Müstair e Son Gagl; la citads veglias da Berna e La Chaux-de-Fonds/Le Lo-

cle; ils chastels da Bellinzona; las terrassas da vignas en il Lavaux e la Viafier retica en la cuntrada Alvra/Bernina. Tar il patrimoni natural tutgan la cuntrada muntagnarda Jungfrau-Aletsch-Bietschhorn; il Monte San Giorgio en il Tessin e l'arena tectonica Sardona (Glaruna-Son Gagl-Grischun).

Tenor las directivas da l'Unesco duain vegnir fixadas reglas da giu che garanteschan in tractament persistent da la viafier e da la cuntrada da cultura. La finamira da quellas reglas da giu n'è betg la conservaziun museala ma bain in svilup persistent dal territori da cultura e d'economia sco er dal spazi da viver. Quai duai esser pussivel er en l'avegnir, però uschia che la cuntrada da cultura è anc adina degna d'esser ina part dal Patrimoni mundial, er en ils eglis da las proximas generaziuns.

Viafier retica

UNESCO

patrimoni mundial

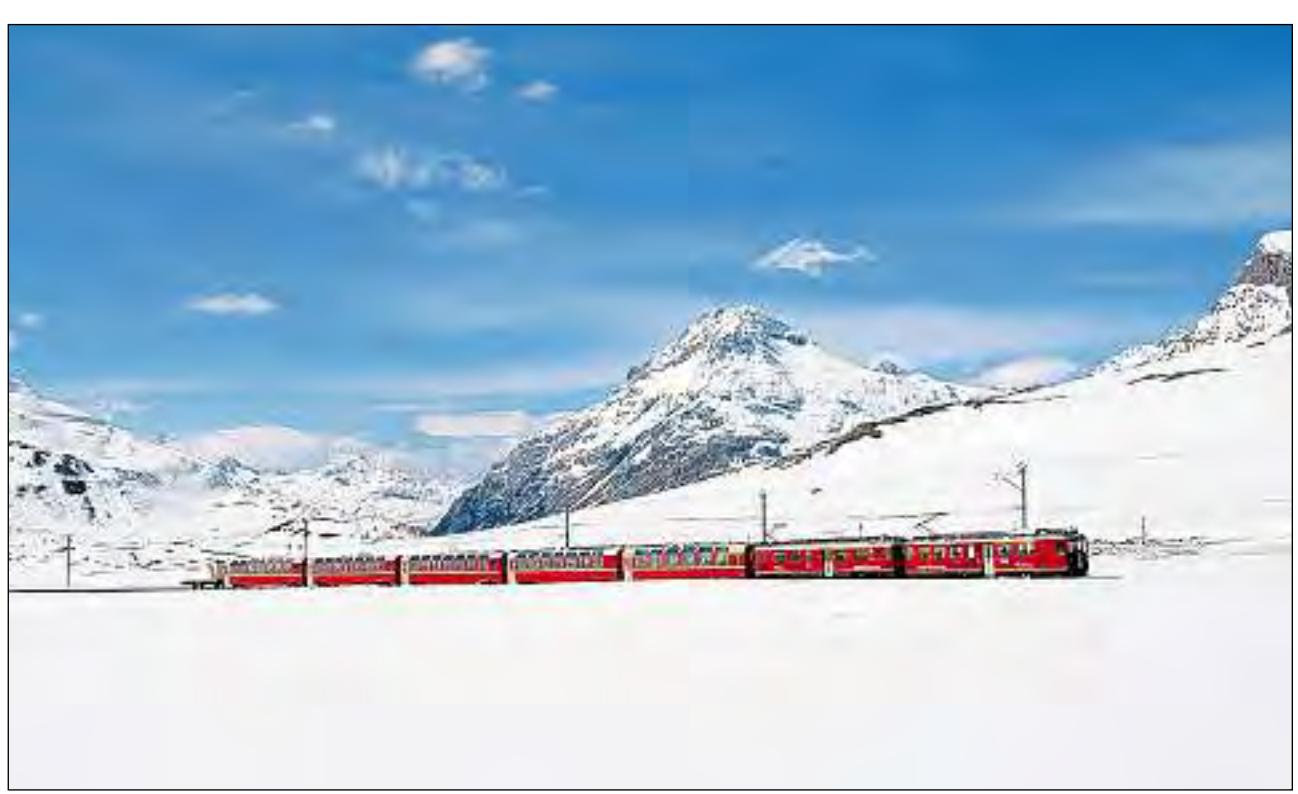
CUNTRADA DA CULTURA
ALVRA-BERNINA

La preschentaziun:

Patrimoni mundial 'La Viafier retica en la cuntrada Alvra/Bernina'

Dapli infurmaziuns:

chatta.ch/?hiid=202
www.chatta.ch



La viafier dal Bernina en il territori dal Lej Pitschen.

La drosofila enconuscha mintgin

Entiras schaumas da mustginas schuschuran enturn fritgs madirs u marschs

(anr/vi) Mintg'onn èsi il medem. Strusch ch'i passa vi la stad, cumenzan pitschnas mustgas mulestusas a sa far vi dals fritgs. Danunder vegnan questas mustginas? Pon ins sa delibera dad ellas? Per tudestg numn'ins ellas «Fruchtflege» u «Essigfliege». Il num che la Lia rumantscha propona è «drosofila». Uschia numnan era ils Taliens quest insect. Sch'ins less esser precis, stuess ins schizunt dir che la mustgina sa numna drosofila melanogaster. Ella tutga tar la famiglia da las «drosophilidae» (Taufliegen) e da lezzas datti 3000 sorts. En Svizra enconuschan ins 58 sorts. Ma la mustgina da fritgs è la pli renumada da sia famiglia. Ella ha perfin fatg carriera en la scienza. Sa chapescha betg da libra veglia. Ils perscrutaders han badà che la drosofila è bainadattada per experiments genetics. Perquai existan era mutands da la drosofila.

Savarar sin pli che tschient meters

Ella ha ina lunghezza da be dus u trais millimeters. La drosofila è mellen-brina e davostiers ha ella rintgs nairs. Da guardar senza lupa na ves'ins betg questi detags. Ins na vesa era betg che la mustgina ha egl's resch cotschens.

La drosofila s'orientescha cun ses nas. Ins pudess bunamain dir ch'ella audia cun il nas. Ella savura sin distanzas da pli che tschient meters l'odur da fritgs madirs u stramadirs. Dapertut nua ch'i vegn fatg confitura, vinars u vin cumpa-

ra la mustgina. La drosofila dovrà ils fritgs per sa multiplitgar. Ella chaschuna per part gronds donns en fabricas d'aschieu, en tschalers da vin u en manaschis che lavuran cun fritgs.

Il fritg smarschescha svelt

Ca. 400 ovs metta la famella, sch'ella chatta in fritg madir u gia in zichel marsch. I sto esser in fritg u legum che cuntegna avunda aua. Las drosofilas prefereschan perquai ivas u tomatas. Las larvas che vegnan or dals ovs sa nutreschan dal bulieu da levon che sa furma invisibilmain sin fritgs madirs.

Sch'i fa temperaturas idealas enturn 26 grads sortan las mustginas gia suenter diesch dis.

Sch'in fritg è infestà cun ovs e larvas, smarschescha el pli svelt.

Co proteger ils fritgs?

En sasez sa multiplitgeschan e vivan las mustginas l'entir onn. La fin da la stad schuschuran ellas dentant pli savens enturn la stgadella da fritgs. Lura èn las temperaturas favuraivlas e blers fritgs madirs cumenzan a smarschir – il paradis per la drosofila.

Las drogarias fan amogna traplas che attiran ils insects (Fruchtfliegenfalle). Quant bain che quellas protegian la stgadella da fritgs fissi d'empruvar. Per impedir l'infestiu pon ins era metter ils fritgs en frestgera. Il dischavantatg da questa metoda: Cura ch'ins vul mangiar in mail u pair, è quel fraid.

Drosofila ha gugent pulenta

Quai che monta per il consument ina mulesta, è per il perscrutader d'avattatg. Lez dovrà animals simpels e nunpretensiùs che sa multiplitgeschan svelt. En ils labors vegn la drosofila tratga si sin buglia da pulenta. Quella porscha las circumstanças idealas per ils ovs e las larvas.

Dapi l'entschatta dal 20avel tschientaner è la drosofila l'object da la perscrutaziun genetica. Il 1995 ha *Christiane Nüsslein-Volhard* gudagnà il premi Nobel da medischina sin fundament da sia perscrutaziun dals gens da la drosofila. «Gia d'emprim envi hai jau lavurà gu-

gent cun mustgas», vegn la perscrutadra citada. Nüsslein è s'interessada spezialmain per ils mutants da la drosofila. En ils experiments han ins midà chemica main ils gens da la mustga.

Las pitschnas mustgas èn dentant era vegnidás duvradas sin auters champs da perscrutaziun. Ellas èn probabel stadas ils pli impurtants animals da perscrutaziun dal 20avel tschientaner.

Maglia viva per raunas

Ed anc insatge: Raunas mangian fitg gugent drosofilas. Amaturs da raunas enconuschan bain las mustginas e train si elles per che lur raunas hajan maglia viva.



Ella mesira be dus u trais millimeters. Sch'ella cumpara en schaumas, vilenla quai bravamain.

MAD